Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 153

Artikel: Prier en patois de Bagnes

Autor: Baillifard, Francis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045372

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PRIÈ

Prière avant la communion

André Lagger, Chermignon (VS)

Môn Djiô, mèrèto pâ quié tô ènichè eintchiè me, mâ deú piè ôna paròla è môn ârma charè ouareúte. Mon Dieu, je ne mérite pas que tu viennes chez moi, mais dis seulement une parole et mon âme sera guérie.



PRIER EN PATOIS DE BAGNES

Francis Baillifard, Le Châble (VS)

Il n'y a ni messe, ni prêche, ni prière en patois de Bagnes. Les seules prières que nous avons en patois sont celles traduites par les patoisants de dernière génération. On priait en français qu'on comprenait mal et quelquefois en latin que l'on ne comprenait pas !

Ceci peut paraître étrange, étant donné qu'aucune autre institution que l'Eglise n'a autant de mots en patois pour décrire les activités ou les objets qui y sont liés. Exemples :

Les vêtements du clergé et les vêtements liturgiques : sotâne (soutane), tsèzoùbla (chasuble), étole (étole)...

La hiérarchie ecclésiastique : pape (pape), évètye (évêque), kapoùtseïn (capucin), inkoùrâ (curé)...

Les fêtes religieuses : *Tsindre* (Noël), *Fita Dyoù* (Fête-Dieu), *Vigile* (Vigile), *Karaima* (carême), *Tsandyoeuza* (Chandeleur), *Ansëchyon* (Ascension), *Kârtin* (Quatre temps)...

Les sacrements : bâtaimo (baptême), kraima (confirmation), confèchon (confession)...

Les offices : Messa Matenaire ou Messa bâssa (messe du matin), Grand'messa (grand'messe), Beïnfi (messe anniversaire), Viprë (vêpres)...

Le son des cloches : schlokâ (tinter), sônâ angoùnie (sonner l'agonie), sônâ a feïn (sonner la fin)...

Les objets de culte : confanon (gonfanon), krussefi (crucifix), foumëré (encensoir), groùzele (sébile)...

L'intérieur du bâtiment : échyere (la chaire), oeutâ (autel), bënëditye (bénitier)...

Les parties du bâtiment : *i bornëta* (les ouvertures au sommet du clocher), *o schlotziyè* (le clocher)...

Cette prière est lue chaque fois que nous enterrons un membre de la société des *Fayerous* (société des amis du patois de Bagnes). Elle a été écrite par un de ses membres.

Preyere di Fayërou

A soeu ke n'in anmô E ke no z'an tyitô K'an prëdzya o patoué Su a terra di z'anshlyan Mon Dyoù ti o bon Fayërou

Bale leu o rëpou
Sinta Mariya, mire d'amou
Din o Paradi prind'ë i
Ora ne sobrin solë
Avoui no souvëneïn
No fodrë proeu onko
Cheure nontre tzemeïn
Mon Dyoù Ti o bon Fayërou,

Bale no sé corâdze Sinta Mariya mire d'amou Espouè ë a fouè bale no

Yoù te salue, Mariya
Yoù të salue, Mariya, pléna dè grâshle,
E bon-Dyoù ë avoui të,
Ti bënaite prëmyé totë i
marréna
E Jésu é tyo meinmô ë
bënai.
Sinta Mariya, mire dë
Dyoù
Preyè por nò, pouro pécheu,
Ora ë u momin da nontra
mò.

Amen

Prière des Fayerou

À ceux que nous avons aimés Et qui nous ont quittés Qui ont parlé le patois Sur la terre des ancêtres Mon Dieu tu es le bon berger de moutons Donne-leur le repos Sainte Marie, mère d'amour Prenez-les en paradis Maintenant nous restons seuls Avec nos souvenirs Il nous faudra bien encore Suivre notre chemin Mon Dieu tu es le bon berger de moutons Donne-nous ce courage Sainte Marie, mère d'amour Espoir et foi donne-nous



Vitrail de A. Houriet, pasteur, 1959. Temple de Verbier. Photo J.-L. Pitteloud.